



**Виктория
Владимировна
ПИКАЛОВА,**

кандидат филологических
наук, доцент,
доцент кафедры
юридического перевода
Института юридического
перевода
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА),
**pikalova-viktoriya@
yandex.ru**
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

Некоторые аспекты организации открытого вебинара по юридическому английскому

Аннотация. Статья посвящена проблеме организации открытого вебинара по юридическому английскому языку. В статье рассматриваются цели создания таких вебинаров, среди которых привлечение слушателей на определенную программу или курс высшего учебного заведения, продвижение личного бренда преподавателя или образовательного учреждения, в котором он работает; целевая аудитория, которая предполагает широкий круг слушателей, а именно студентов всех курсов, магистрантов, аспирантов, бывших выпускников, которые уже являются практикующими юристами, и всех, кто интересуется темой вебинара; некоторые содержательные особенности подготовки на примере вебинара по языку профессиональной коммуникации в области права интеллектуальной собственности. Автор статьи особенно подчеркивает, что эффективность любого вебинара, несомненно, зависит от его качественной подготовки и тщательной проработки всех этапов, поскольку потенциальные слушатели хотят воспользоваться возможностью получить концентрированный, качественный материал из рук преподавателя-практика в режиме онлайн и оперативную обратную связь, благодаря чему информация могла бы усваиваться активнее и эффективнее.

В заключение делается вывод о том, что сегодняшняя вебинарная аудитория требовательна и избирательна, ценит свое время и готова тратить его только на то, что действительно полезно.

Ключевые слова: открытый вебинар, юридический английский, целевая аудитория, право интеллектуальной собственности.

DOI: 10.17803/2311-5998.2021.86.10.104-109

V. V. PIKALOVA,

Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Associate Professor of the Faculty of Legal Translation of the Department of Legal Translation of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL),
pikalova-viktoriya@yandex.ru
9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

Practical Advice on Creating an Open-public Legal English Webinar

Abstract. The article focuses on the issue of arranging open-public webinars on Legal English. The author defines the goals of creating open-public webinars, such as providing potential students with more information about a specific program or course at university, promoting the personal brand of a teacher or university; the target audience — groups of undergraduates,

graduate students, practicing lawyers, and everyone who is interested in the topic of the webinar; the peculiarities of preparation stages. The webinar on Legal English for Intellectual Property Law is given as an example.

The author of the article accepts the view generally held that the speaker can achieve success and effectiveness only through careful preparation and thorough understanding of the subject. Nowadays potential students are very enthusiastic about learning online and want to take any opportunity to develop their skills with the help of a highly-experienced teacher and receive a timely feedback. To make online open-webinars effective a teacher must be aware of the changes and needs of the target audience and encourage the participants to pose serious complex questions and produce profound reflections.

Keywords: *open-public webinar, Legal English, target audience, Intellectual Property Law.*

Последние два года в связи со сложившейся ситуацией как в нашей стране, так и во всем мире онлайн-образование начали практиковать даже его ярые противники. Можно долго рассуждать на тему правильности, необходимости, а главное, успешности и эффективности такого вида обучения, но неизменным остается факт, что на сегодня это, по сути, мощнейший образовательный механизм современного общества, к сожалению, пока еще не совсем отлаженно работающий.

Одним из самых распространенных видов онлайн-обучения является вебинар.

Учебный вебинар — это метод обучения в виде онлайн-занятия, организованного при помощи web-технологий в режиме прямой трансляции для преподавания различных учебных дисциплин. Учебный вебинар может осуществляться в виде лекции, практического занятия, целого курса лекций и практических занятий.

В рамках обучения иностранным языкам в целом и юридическому английскому в частности используется веб-семинар, который предполагает двустороннее общение преподавателя и обучающихся.

Учебные веб-семинары условно можно разделить на две группы в зависимости от целевой аудитории: вебинар для постоянной учебной группы слушателей и вебинар для широкого круга слушателей, так называемый открытый вебинар.

Цель открытых учебных вебинаров — привлечение слушателей на определенную программу или курс высшего учебного заведения, продвижение личного бренда преподавателя или образовательного учреждения, в котором он работает.

В данной статье нам бы хотелось рассмотреть некоторые особенности подготовки именно такого вида вебинара по юридическому английскому языку.

Кроме технической составляющей проведения вебинара (на ней мы останавливаться не будем), существуют некие особенности содержательной стороны, на которые, как нам кажется, стоит обращать внимание, организуя такие виртуальные занятия.

Формат открытого вебинара по юридическому английскому предполагает широкий круг слушателей: это студенты всех курсов, магистранты, аспиранты, бывшие выпускники, которые уже являются практикующими юристами, и, в конце концов, все, кто интересуется темой вебинара. Все эти потенциальные слушатели



хотят воспользоваться возможностью получить концентрированный, качественный материал из рук преподавателя-практика в режиме онлайн и оперативную обратную связь, благодаря чему информация могла бы усвоиться активнее и эффективнее.

Вначале мы определились с целями открытых вебинаров, которые преследуют их организаторы, и они вполне конкретны и понятны. А вот слушатели, записавшиеся на такой вебинар, узнав о нем из самых различных источников, которыми могут быть и социальные сети, и email-рассылка, и блоги, сайты, и тематические форумы, вряд ли будут преследовать какую-то одну цель.

Например, кто-то хочет познакомиться с одним из преподавателей, чтобы оценить качество преподавания в вузе в целом или на конкретном основном курсе или факультете; кто-то хочет получить дополнительные знания по конкретному вопросу; закрепить ранее полученные знания, что-то вспомнить; может, что-то прояснить; получить консультацию по конкретному языковому вопросу и т.д.

Считается, что, чем лучше преподаватель знаком с целевой аудиторией, тем успешнее сможет провести вебинар. Но в нашем случае, как мы убедились, познакомиться поближе не всегда возможно. И эта первая сложность сразу же порождает следующую.

Как выбрать тему для такой неоднородной аудитории? С одной стороны, чем тема обширнее, тем большее количество людей вы привлечете. Но при этом не следует забывать, что цель должна отвечать потребностям целевой аудитории, вашим поставленным задачам, она не должна быть банальной и, пожалуй, что немаловажно, тема должна быть интересна и близка в первую очередь спикеру.

Предположим, что широкая тема определена. Для примера обратимся к такой отрасли права, как Intellectual property Law. Чем обусловлен выбор? Во-первых, тем, что право интеллектуальной собственности — одна из наиболее стремительно развивающихся областей законодательства в России. Во-вторых, это одна из самых популярных тем, обсуждаемых в деловом мире, все еще остается наименее понятной, так как это нематериальная субстанция, но при этом ее можно купить, продать и даже арендовать.

В-третьих, в России до сих пор нет единого закона, регулирующего эту область права, а в мире уже накоплен огромный опыт. Ведущими странами, активно разрабатывающими нормы права интеллектуальной собственности, являются англоговорящие Великобритания и Америка. А для того чтобы познакомиться с этими нормами и опытом в целом, надо читать в оригинале английские, американские и общеевропейские законы, директивы, прецеденты и т.д.

Тема объемна, поэтому необходимо ее сузить и выбрать подтему. Допустим, это будет категория Trademark Law. Почему? Многие сегодня интересуются темой развития технологий и интернет-бизнеса. Во всяком случае, о битвах с киберсквоттерами за возвращение важных доменных имен и прочих подобных вещах, как минимум, слышали многие. И в целом тема регистрации товарных знаков и знаков обслуживания, особенно нетрадиционных, — сегодня модный мировой тренд.

Определившись с конкретной темой, стоит постараться ответить на вопрос, что полезного может дать слушателям-юристам данный вебинар по юридическому английскому на материале законодательства о товарных знаках. А полезность заключается в применении на практике сейчас полученного знания или

навыка для решения профессиональной задачи, удовлетворенности от проделанной работы, усиления мотивации к изучению такого сложного юридического английского и т.д.

Эффективность вебинара напрямую зависит еще от одного аспекта, подготовка к которому также вызывает определенные сложности. Речь идет о подборе материала, который послужит базой для выделения лексики, грамматических конструкций и в дальнейшем устного обсуждения.

Выбор материала для вебинара с гомогенной группой зависит от специализации юридического вуза или факультета.

На открытый же вебинар могут записаться слушатели, интересующиеся международно-правовой тематикой, которым приходится работать с англоязычными документами, читая и анализируя источники, меморандумы и т.д. Для таких слушателей было бы полезно сделать упор на юридическую терминологию, характерную для языка английского и американского права.

Следующая категория слушателей может представлять специалистов в области российского права. У них, как правило, такая практическая цель, как применение в профессиональной деятельности полученных знаний, не ставится. Международная составляющая права ими подробно не изучалась или не изучается, а значит, введение в вебинар собственно юридических текстов представляется нецелесообразным потому, что им будет затруднительно изучать понятия и категории английского или американского права на английском языке.

Тем не менее изучение терминологии другой правовой системы может оказать большую практическую пользу юристам, специализирующимся в российском праве, предоставляя возможность взглянуть на собственную правовую систему через призму иного юридического мышления.

Категории слушателей можно приводить еще долго, учитывая многообразие юридических специальностей, даже если этот список сузить до тех, кто может быть непосредственно связан с правом интеллектуальной собственности.

Итак, нам все-таки предстоит выбрать материал и определить, что станет источником текстов, которые будут представлены слушателям для изучения и анализа текстов, из которых они смогли бы получить информацию о терминологии и языковом строе языка их профессии.

С одной стороны, это может быть труд выдающегося правоведа — тогда будет предложено разобраться в различных подходах к осмыслению юридической категории, а заодно и пробиться сквозь хитросплетения авторского синтаксиса и стиля.

Или же это будет выдержка из оригинального учебника по различным областям права.

В основу вебинара можно положить юридический документ, с которым слушатели смогут поработать, — овладение терминологией, строем и стилем определенного вида документов всегда полезный навык.

В любом случае материал должен быть живым, актуальным и максимально интересным, причем и с точки зрения информации, и с точки зрения языка. А главное — источник материала должен быть надежным и авторитетным. Что касается темы, выбранной нами, то таким источником может служить официальный сайт международной ассоциации по товарным знакам или сайт World Intellectual Property Law.



Нам кажется, что для таких мероприятий, как открытый вебинар, больше всего подходит материал с мощным наглядным сравнительно-правоведческим компонентом, потому что это самое, пожалуй, ценное, что содержит любой курс юридического английского языка, преподаваемого как иностранный.

Изучение понятий и категорий английского или американского права является, по сути, изучением самого права, его институтов, явлений и правоприменительной практики. Однако постижение этих категорий на материале оригинальных текстов неизбежно предполагает необходимость сформулировать понятие на родном языке, подобрать из арсенала русского языка и юридической терминологии такие слова и конструкции, которые наиболее близко и точно отразили бы смысл изучаемого термина или доктрины. Постоянная тренировка навыков сравнительного анализа не только помогает глубже разобраться в праве изучаемого языка, но и лучше изучить российское право, по-новому взглянуть на смысл его институтов, обозначить границы совпадения и расхождения понятий, найти возможные эквиваленты в разных правовых системах.

Возможно, многие слушатели осознают необходимость в прохождении полноценного курса по юридическому английскому языку, поняв, что право существует лишь в языковом выражении, и это позволяет взглянуть на него как на текст, а значит, для его овладения нужно получить необходимый лингвистический инструментарий.

После отбора качественного материала следует перейти к осознанному и внимательному анализу его языковой составляющей, ведь основная наша цель — это обучение именно языку, а не праву.

На этом этапе, нам кажется, следует руководствоваться постулатом о том, что выучить нельзя ни один язык, даже родной. Язык можно лишь присвоить, полюбить, применять и бесконечно совершенствовать. Язык профессиональной коммуникации не является исключением.

Предлагаемые тренинговые задания должны быть интересными и вызывать оживление участников вебинара; максимально быстро и просто трансформироваться из простых в более усложненные и обратно, чтобы вовремя подстроиться под аудиторию, чтобы не возникало недостаточного уровня активности участников. Задания должны быть нацелены на достижение быстрого результата, чтобы слушатели закончили вебинар с чувством удовлетворенности от своей работы, своего успеха, возможности и способности постичь юридический английский.

Что касается непосредственно нами выбранной темы, то это могут быть такие задания, как:

- *match the types of remedies available for infringement of trademark law in different jurisdictions;*
- *analyze a specialized term in the extract from the articles of the Civil Code Part 4 of the Russian Federation;*
- *interpret the questions into English and the answers into Russian — consecutive translation.*

В заключение хотелось бы отметить, что эффективность любого вебинара, несомненно, зависит от его качественной подготовки. Не стоит забывать, что сегодняшняя вебинарная аудитория требовательна и избирательна, она ценит свое время и готова тратить его только на то, что действительно полезно.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Ильясова А. М., Хакимзянова А. С.* О проблемах обучения английскому языку студентов юридических факультетов // Казанский вестник молодых ученых. — Серия : Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку. — 2018. — Т. 2. — № 5 (8).
2. *Калиновская В. В.* Опыт реализации программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (юриспруденция) в Московском государственном юридическом университете имени О.Е. Кутафина (МГЮА) // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковом вузе в современной образовательной парадигме : материалы научно-практической конференции. — М., 2014. — С. 35—40.
3. *Калиновская В. В.* Юридическая терминология: заимствование и перевод // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 68—73.
4. *Пикалова В. В.* Учебное пособие по английскому языку в сфере права интеллектуальной собственности как средство повышения уровня профессиональной коммуникативной компетенции юристов-переводчиков // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 106—112.

